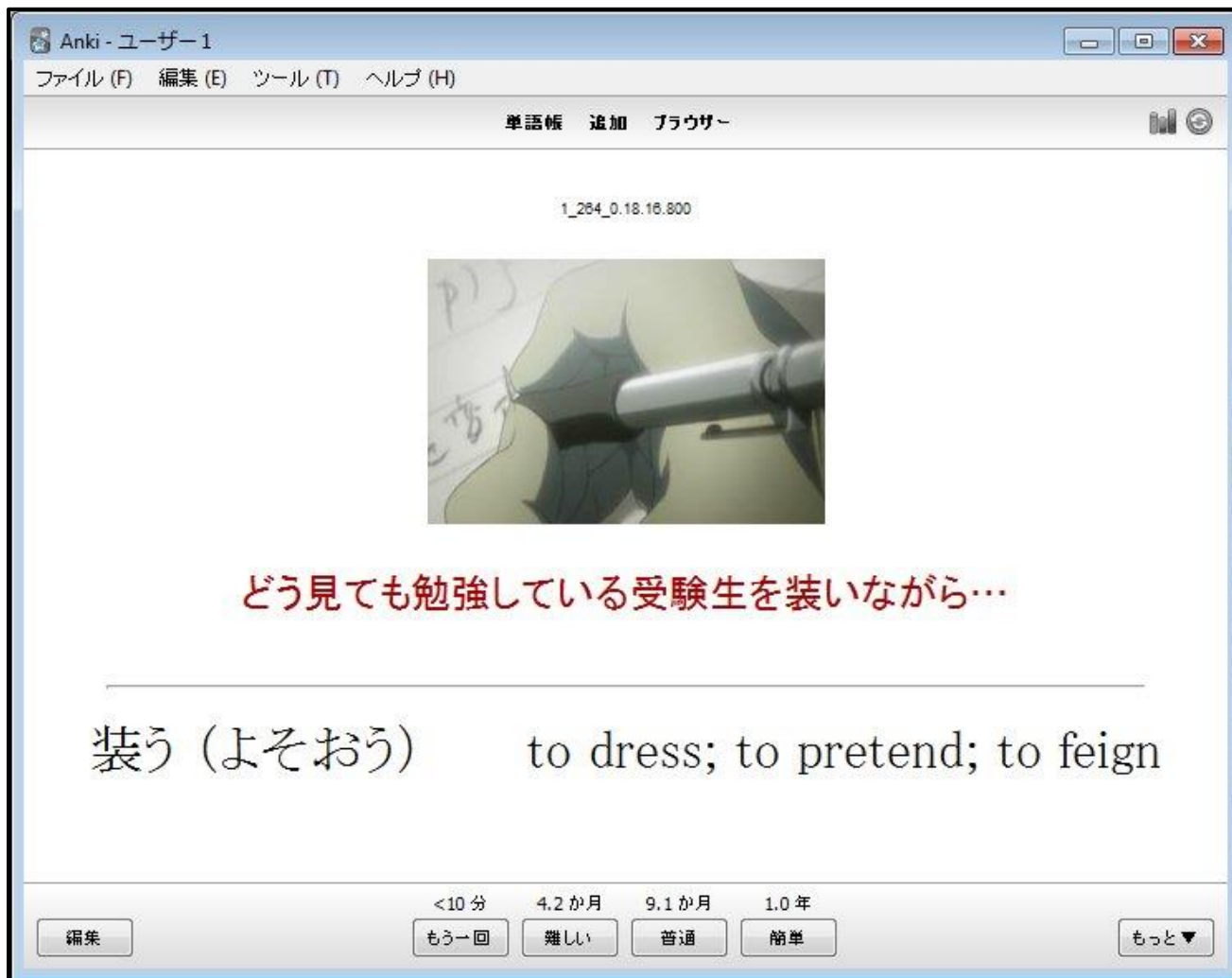


Subs2srs

subs2srs は Anki で好きなテレビ番組か映画の字幕を勉強することが出来るソフトです。Subs2srs は全ての字幕とオーディオとタイミングの情報を別の Anki カードに出来ます。

これは subs2srs で作れるカードです:



無料で subs2srs をダウンロードが出来ます > <http://sourceforge.net/projects/subs2srs/files/> > “Looking for the latest version? **Download subs2srs_vNANINANI.zip**”と書いてあるリンクを押します。

Q: 私はなぜこれを使ったらいいんですか?

私はどんな他の方法よりも subs2srs を使っています。とても便利で役に立つソフトなんです。

Subs2srs の長所は自然な英語が身につけられるところです。これで外国人は実際に何を言うかよく分かります。

Q: それはいいですねエバン。でも、何も分からないんです。

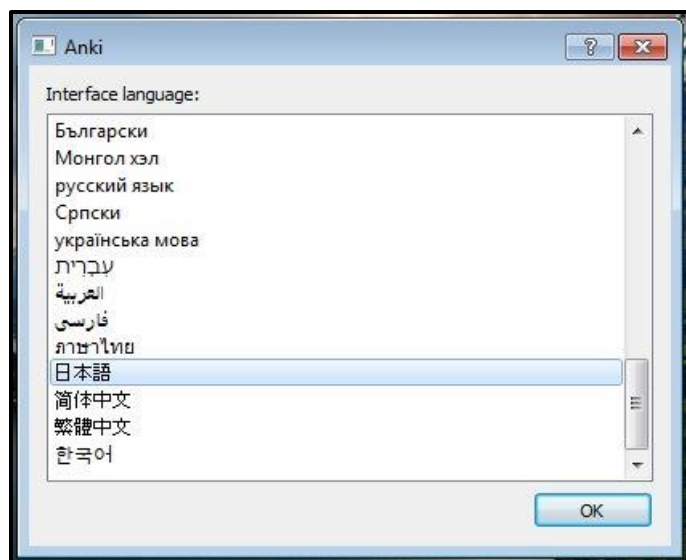
私も何も分かりませんでした。最初からよく単語と文法を検索しなければならないから難しいです。安心してください。それは当たり前のことです。勉強すれば勉強するほど簡単になります。でも、本当に特定のカードの意味が掴めなかったら削除して続けられます。

Q: どのように subs2srs を使いますか？

残念ですがインタフェースを英語だけで使えて英語が喋れる人にとっても設定の詳しさは圧倒的に見えます。心配しないでください。私は順番に詳しく案内していきます。例としてデスノートのエピソードを使います。

Part 1

まず、ダウンロードをしたことがなかったらダウンロードをしなければなりません。このリンクで Anki をダウンロードが出来ます: ankisrs.net。大きい Download のボタンを押します。そして、私のこの前のプリントを作った時に気付かなかったんですけど **Anki** のインタフェースの言語は日本語に変更することが出来ます。まだ Anki をダウンロードしていない人には始めて Anki を開ける時にインタフェースの言語を選んで日本語になります。

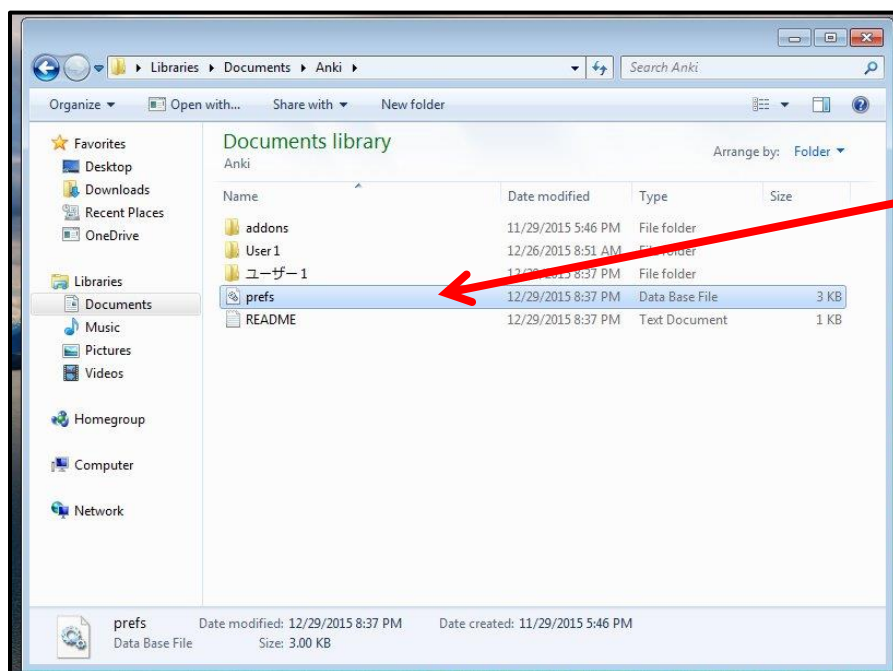


>>>



Yes を押してください

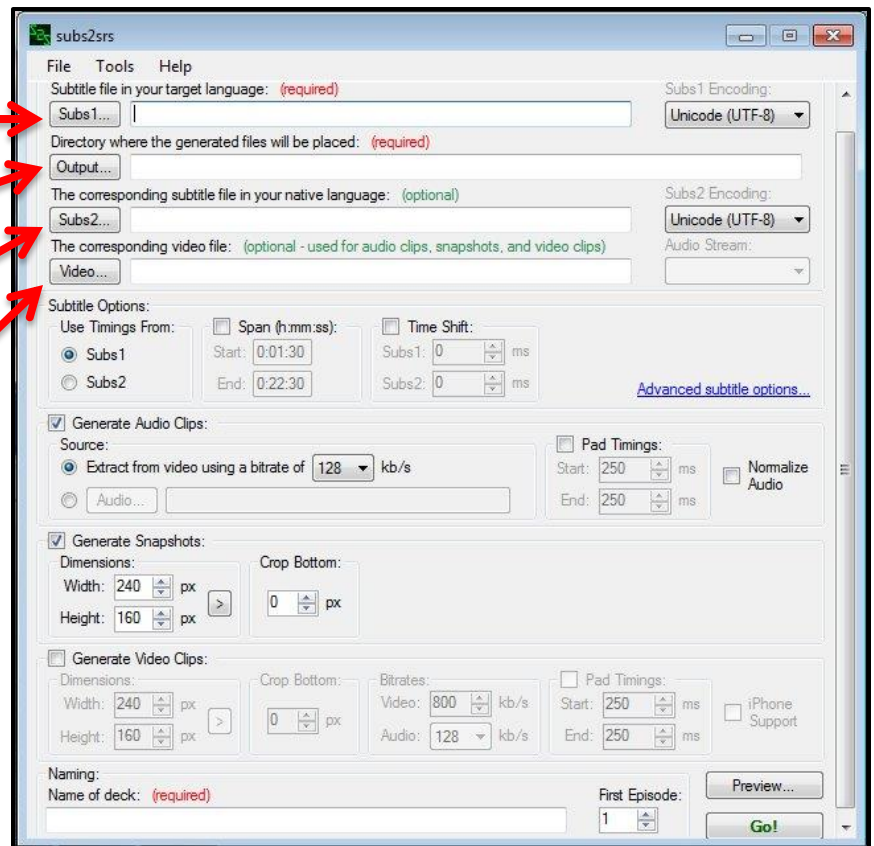
もし Anki をダウンロードしたことがある人だったら **prefs.db** というファイルを削除しなければなりません。ドキュメント/Anki のフォルダを開けて **prefs.db** というファイルを削除します。そうしたら、Anki を再起動したあとでまた言語を選ぶことが出来ます。



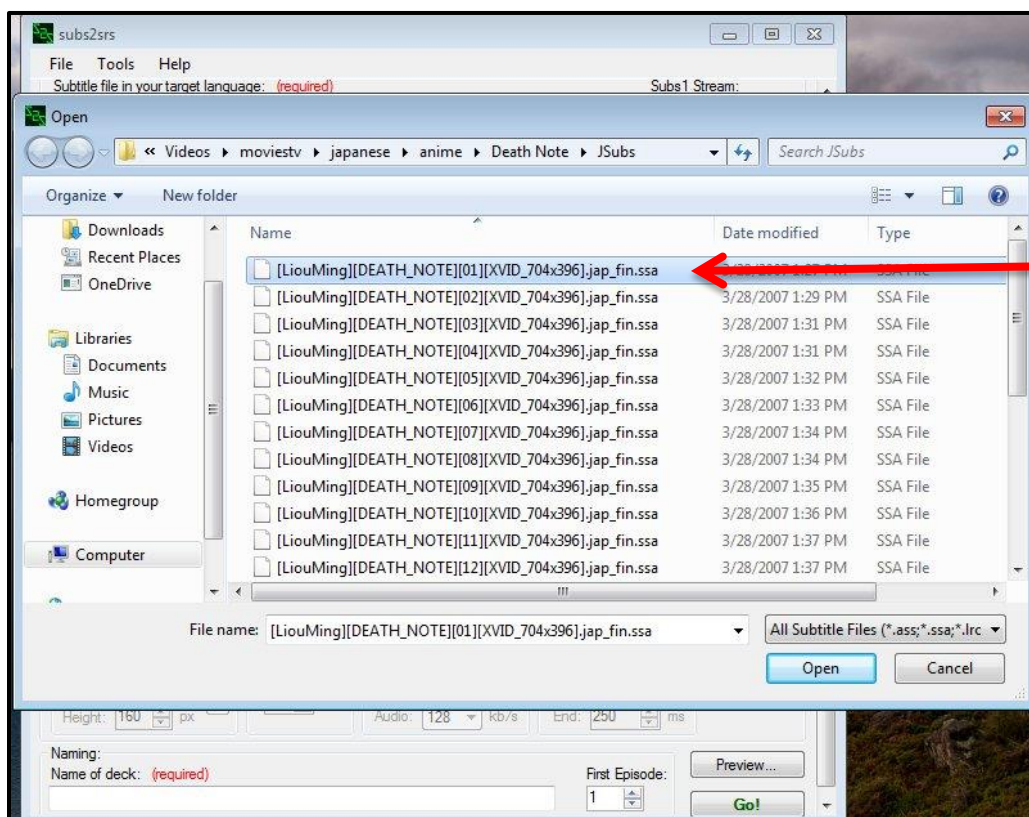
このファイルを削除

Subs2srs をインストールしたあとで、開けてください。インターフェースはこのように現れます：

- ① これは日本語の字幕のファイルになります。
- ② これは subs2srs が作るファイルの置くところです。
- ③ これは英語の字幕のファイルになります。
- ④ これはデスノートのエピソードのファイルになります。Subs2srs がこれでオーディオとスクリーンショットを作ります。



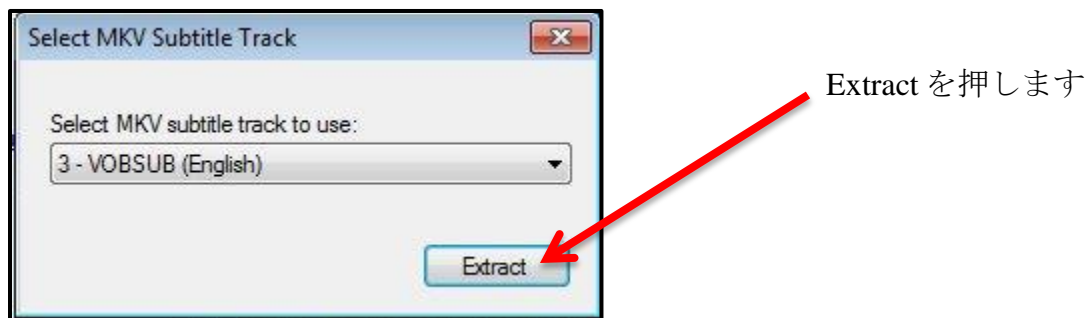
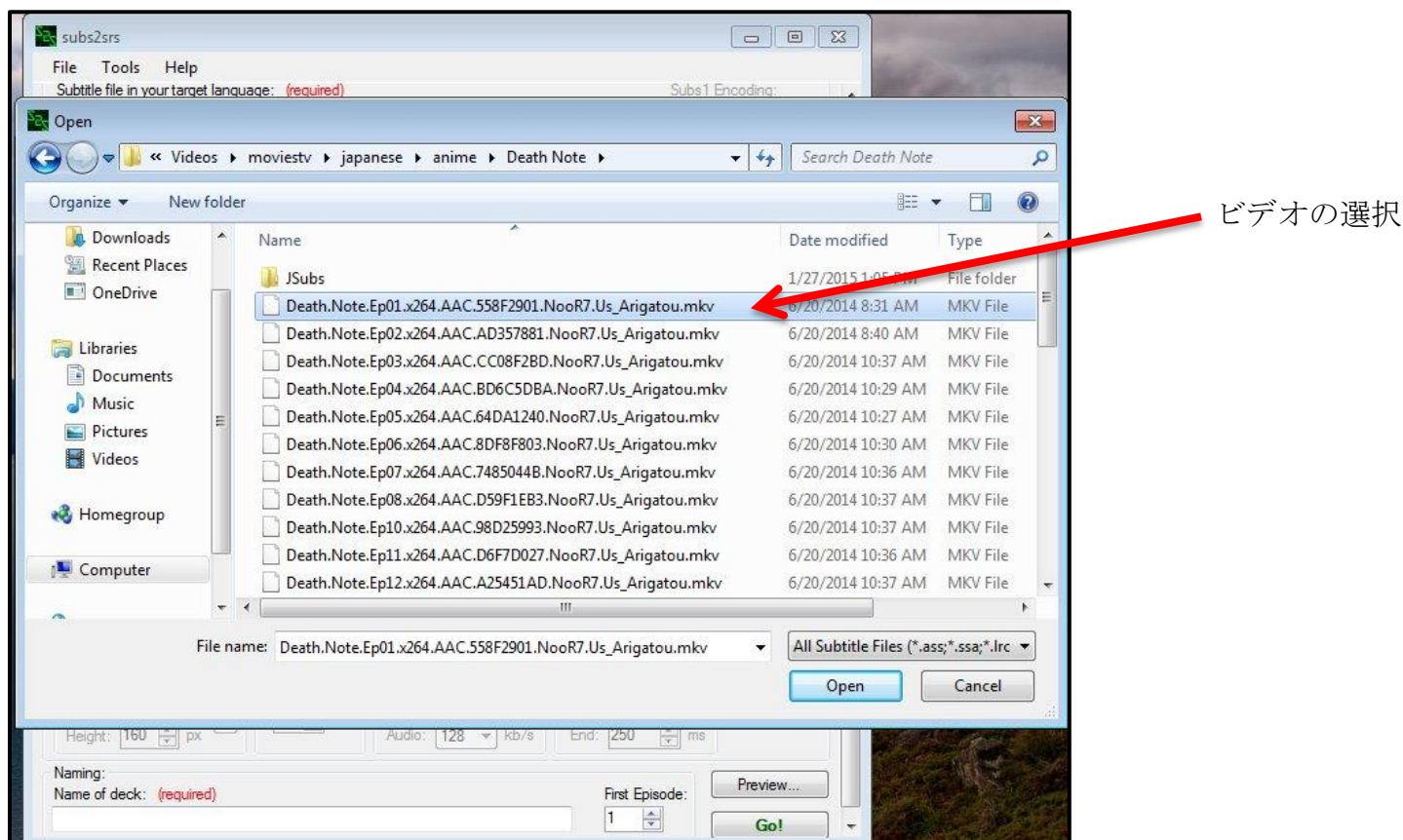
まず、①を押してから日本語の字幕のファイルを見つけるようにしてください。私のパソコンの中に別の字幕のファイルがあるから選択します。**この例は私の見方だから subs2srs をあなたが使ったら全てのものが逆になります。例えば、Subs1 は英語になるし Subs2 が日本語になります。気を付けるように。**



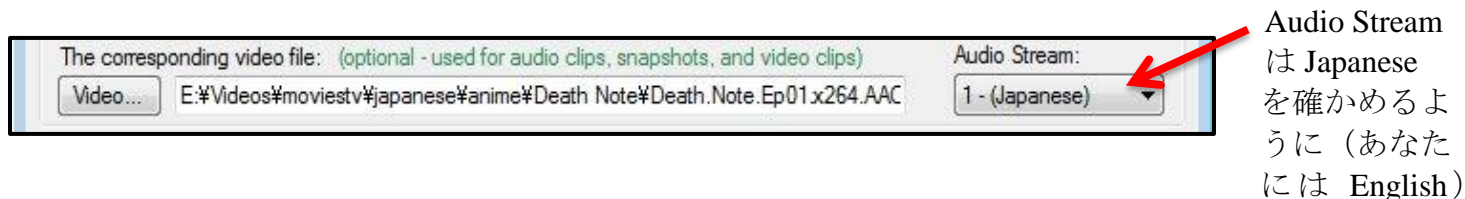
日本語の字幕のファイルを選択（あなたには英語になります）

次は②を押します。これは subs2srs にファイルが置かれるただのフォルダです。新しいフォルダを作ることをおすすめします。

それから、③を押してから英語の字幕のファイルを見つけるようにしてください（あなたには日本語の字幕のファイル）。もし別の字幕のファイルがないけどビデオの中に字幕は付いている.mkvのビデオがあったら subs2srs が自動にその字幕を抽出することができます。その場合ならビデオの中に字幕が現れるビデオを選択します。私は別の英語の字幕のファイルを持っていないですけどビデオのファイルの中に字幕があるから subs2srs に抽出させてくれます。



次は④を押してからビデオのファイルを見つけて選択するように。これは③の分でもう使ったファイルなんです。

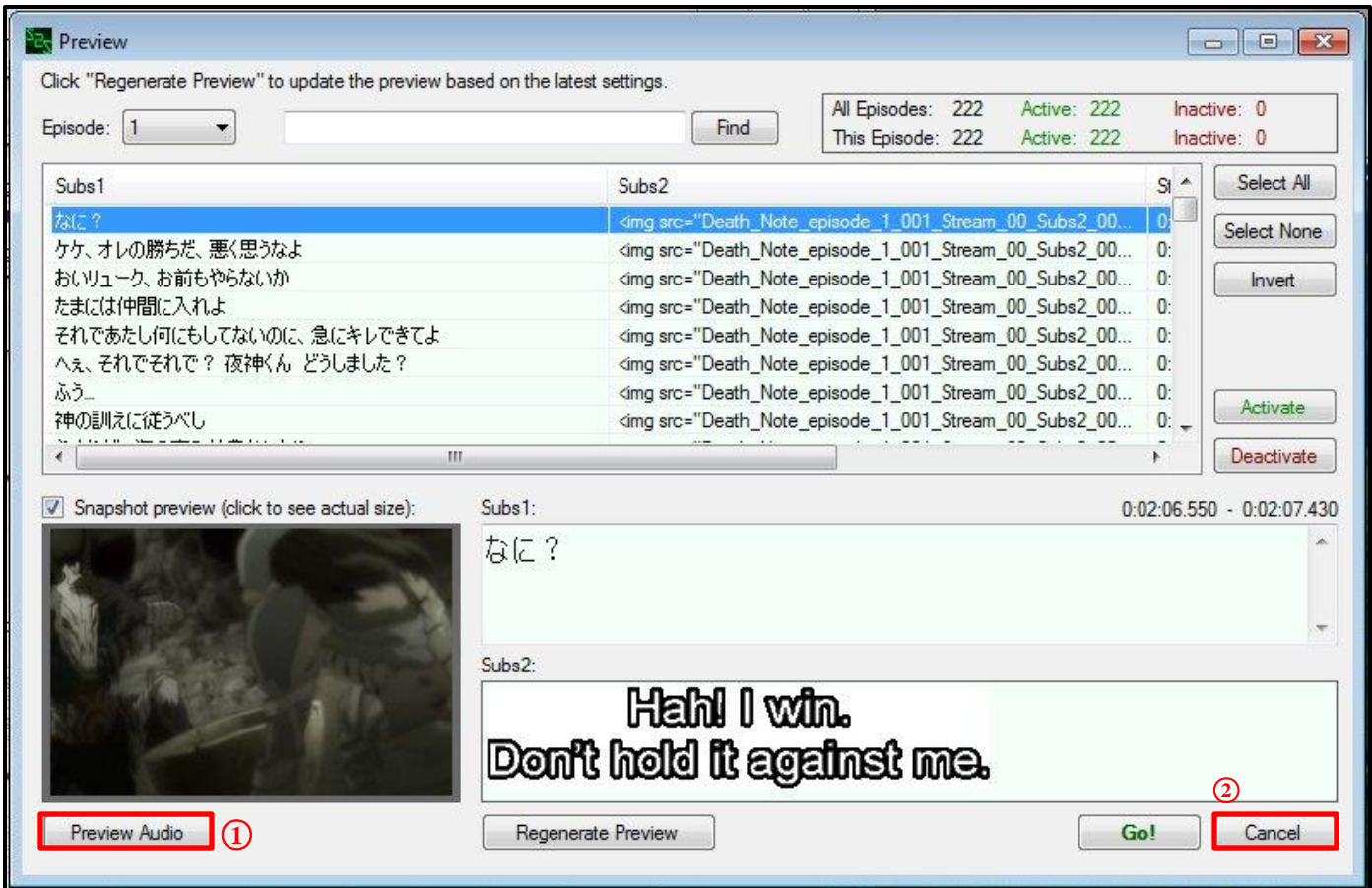


最後に、デッキを名付けます。名前は Death Note episode 1 にしましょう。



Part 2

そうしてオーディオと字幕がずれないのを確かめなければなりません。Preview...というボタンを押します。Subs2srs はこのようなプレビューのウィンドウを作ります。



まず、オーディオと Subs1 は並べられているのを確かめることが必要です。私には日本語のオーディオと日本語の字幕は並べたいです。最初から、①を押します。青く現れる列のオーディオが流れます。私は①押したら“ケケ”を聞きます。これは青く現れる列の直後の列のオーディオなんです。だから、オーディオと字幕は並べられません。心配しないでください。私の経験の中にはこの結果と違っている結果がありません。幸いに直すことが出来ます。それでは②を押してください。

オーディオを直すには Pad Timing という設定を使わなければなりません。Start の値は 250 です。



Start の値は既定の値より高かったらオーディオの始まる時間が早くなります。Start の値は既定より低かったらオーディオの始まる時間が遅くなります。End の値は 250 です。End の値は既定の値より高かったらオーディオの終わる時間が遅くなります。End の値は既定の値より低かったらオーディオの終わる時間が早くなります。

この過程は試行錯誤の過程なんです。値を変えて“Preview...”を押してからその内合ってるかどうか分かります。時々、一番の字幕の中にはオーディオがありません。この場合だったらエピソードのもっと遅いところに現れる字幕を選択するように。普通に一つの字幕は並べられる以上、全ての余りの字幕が並べられることになります。それから、あなたはオーディオが並べられると思っている時に、一つの早いころの字幕と一つの遅いころの字幕を Preview Audio してください。たまに、エピソードは最後に近づくほど字幕が並べられなくなります。そして、最初のころの字幕は並べられても最後のころの字幕が並べられません。なぜなら、時々字幕のフレームレートのタイミングはビデオのファイルのフレームレートのタイミングと違います。この場合ならオーディオは一つ以上の字幕にまたがっているようにしてください。

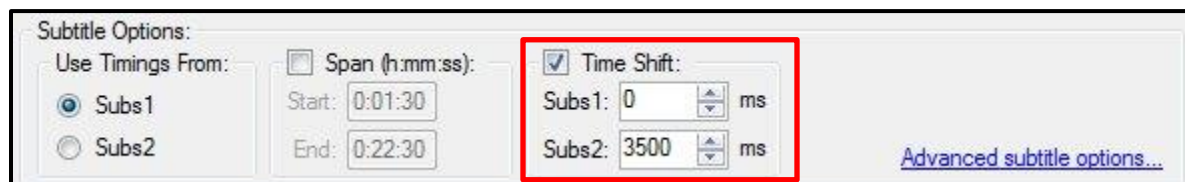
値はあなたのファイル次第で、異なった値になります。

最後に、Subs1 と Subs2 を並べなければなりません。このために Subtitle Options 以下の Time Shift という設定を使います。

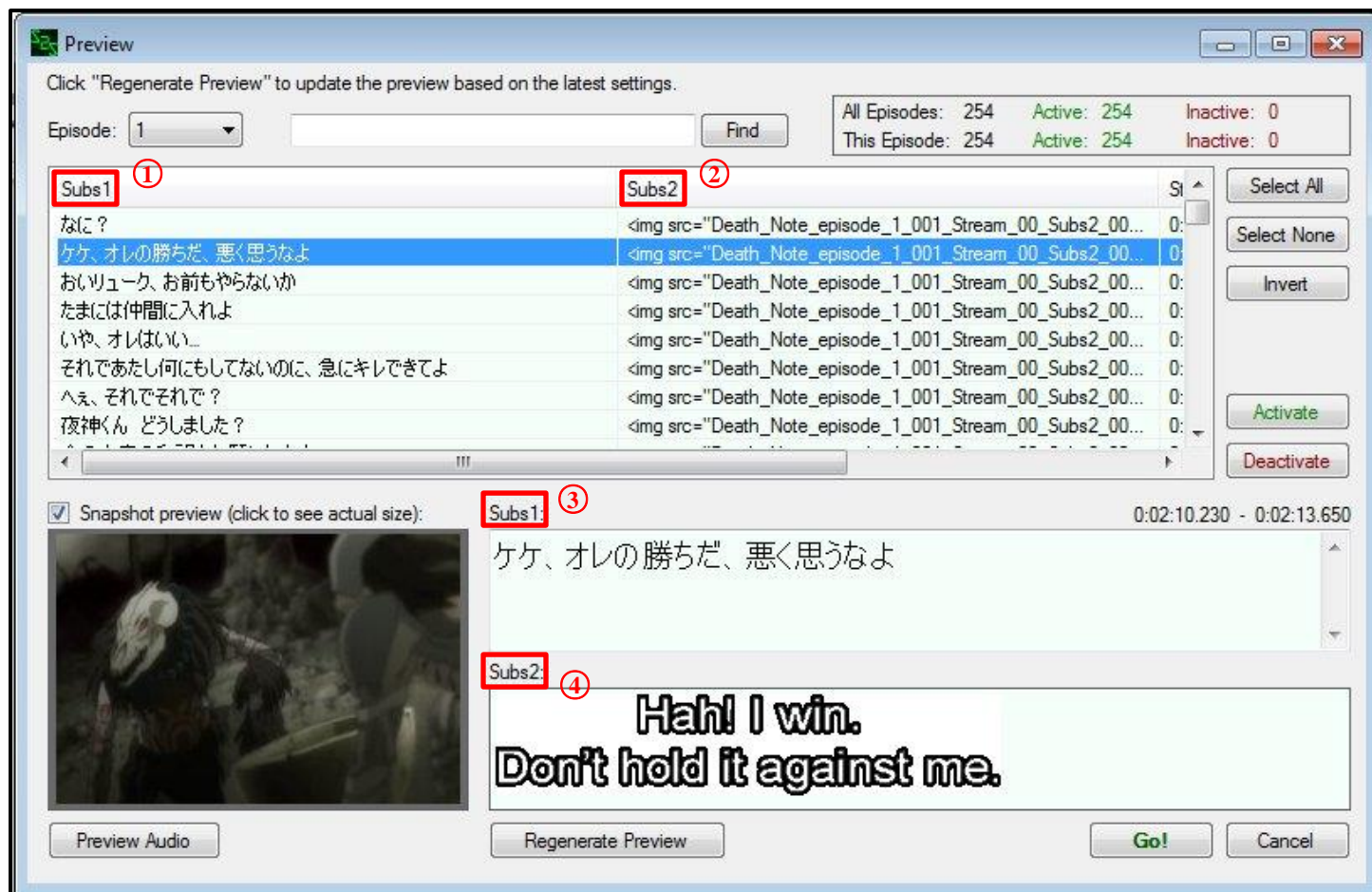
もう一度 Preview... を押します。

②はテキストの代わりにイメージのファイルのHTMLのリンクです。英語の字幕がビデオに抽出されたからこの結果になりました。別の字幕があったら普通に②はテキストとして現れて、並べることが結構簡単になるんです。この例にはその利便がないけど大丈夫です。④は③の正しい翻訳を狙っています。言うまでもなく“Hah! I win. Don't hold it against me.”は“なに？”の正しい翻訳ではない。どの列を④が翻訳しているか①を見ていきます。可能性がある列を見たら明らかに④は実際に“ケケ、俺の勝ちだ、悪く思うなよ”と書いてある青く現れる直後の列の翻訳です。これを直しましょう。⑤押すように。

Time Shift で Subs2 だけを使います。この場合には Time Shift の高い値で Subs2 が早くなって低い値で Subs2 が遅くなります。これも試行錯誤の過程なんです。3500の値を試しましょう。

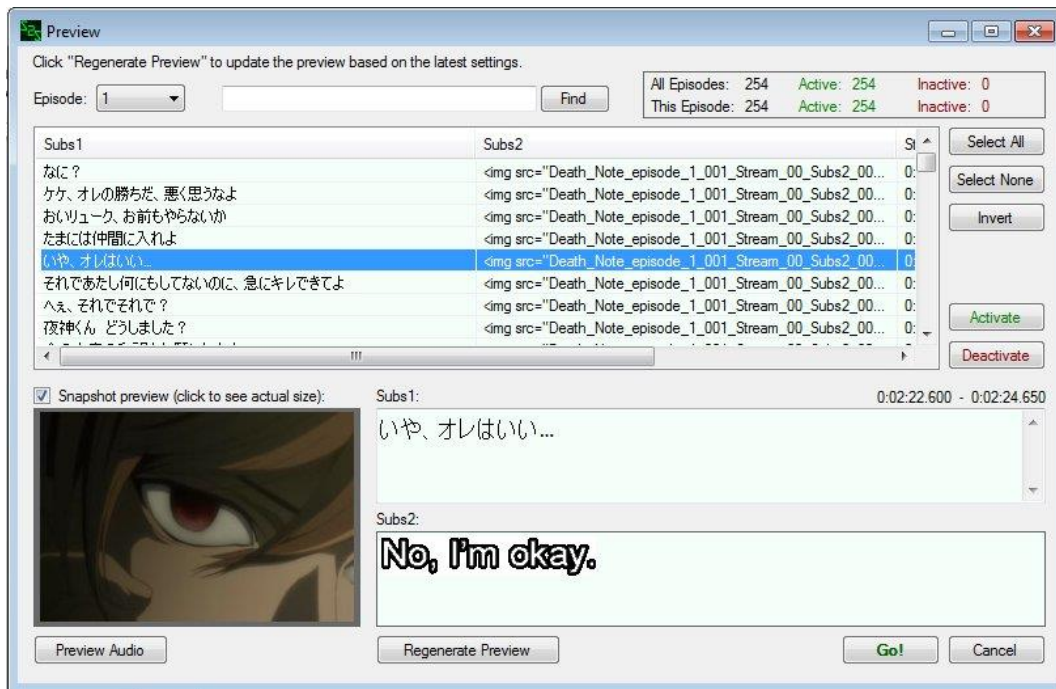


“Preview...”を押します。



それから、①の二つ目の列を選択したら、④は③の正しい翻訳になったのに見えます。

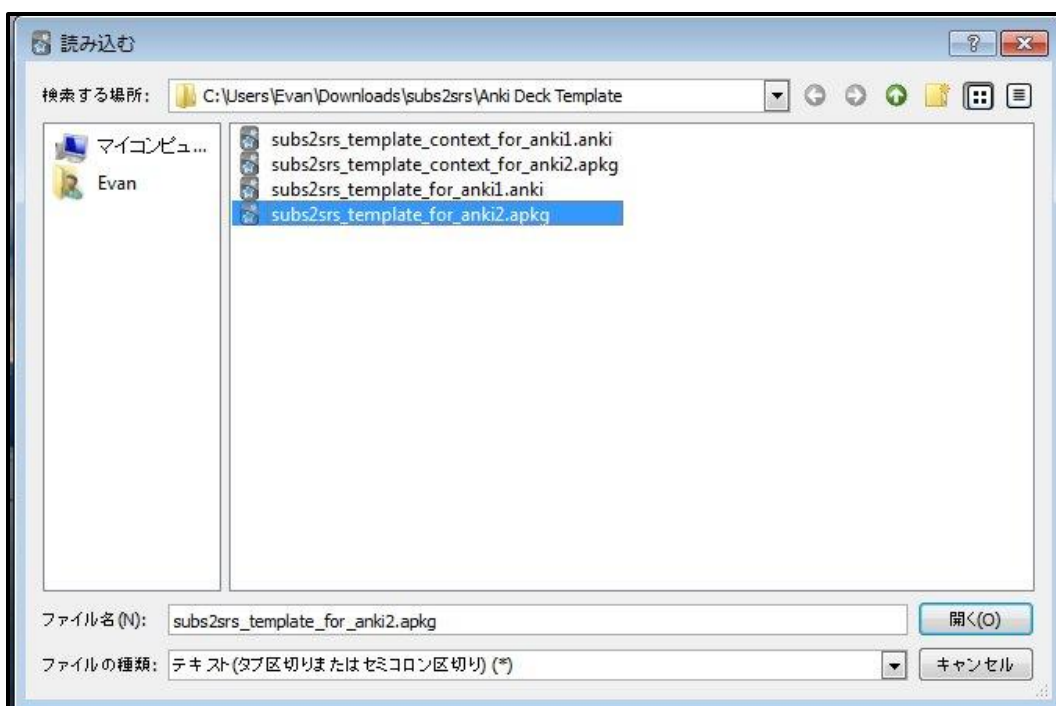
念のために一つ以上の列を確かめることをおすすめします。



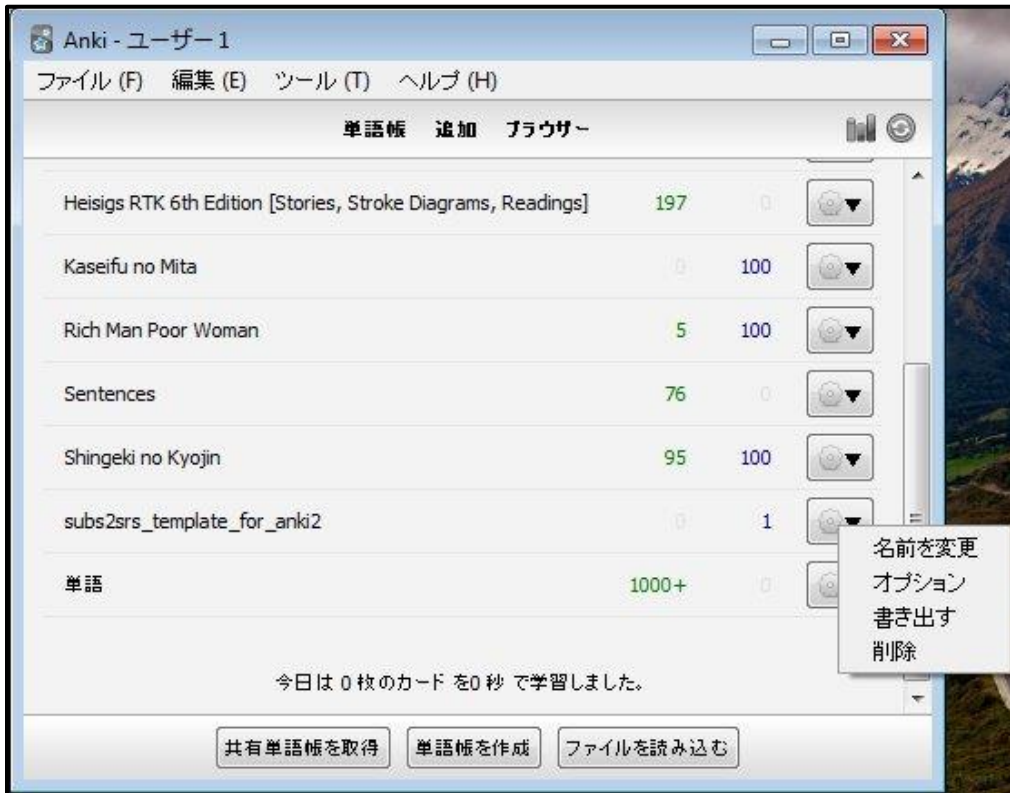
殆どの列が並べられていると思えた時に“Go!”押してから subs2srs が必要なファイルを作っているうちに待ちます。

Part 3

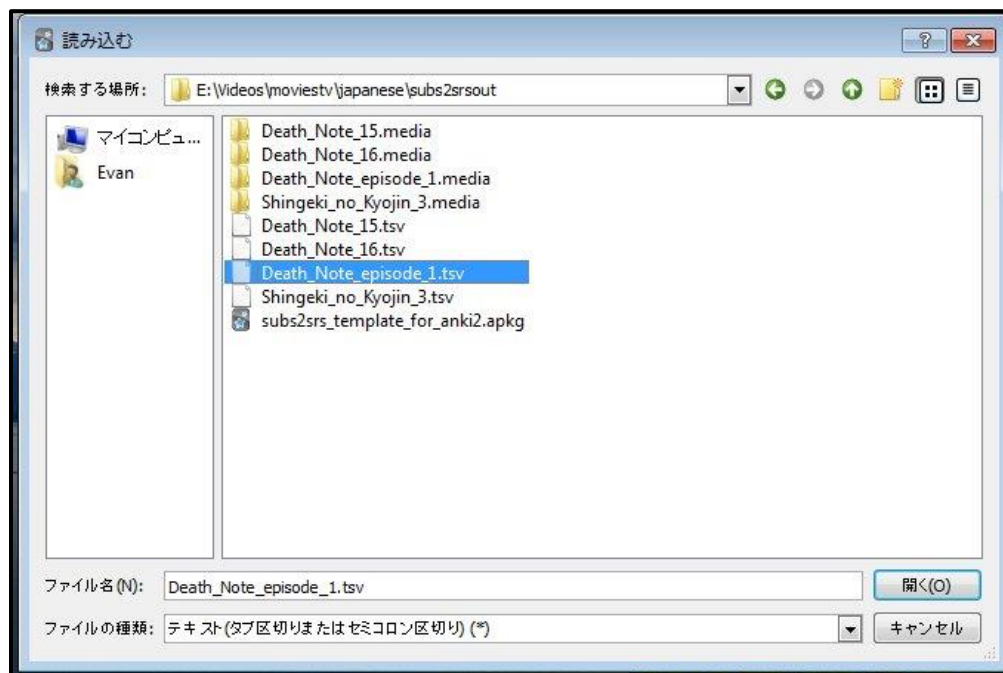
そして、作ったデッキを Anki にインポートしなければなりません。まず、Anki を開きます。ファイルの下読み込むという設定を押してから subs2srs の Anki Deck Template というフォルダに行きます。ダウンロードのあとで動かさなかったらあなたのダウンロードというフォルダの中にあるはずです。あなたのファイルのパスはこの同じように現れます：“C:\ユーザ\<あなたの名前>\ダウンロード\Anki Deck Template”。“subs2srs_template_for_anki2.apkg”というファイルを押してください。



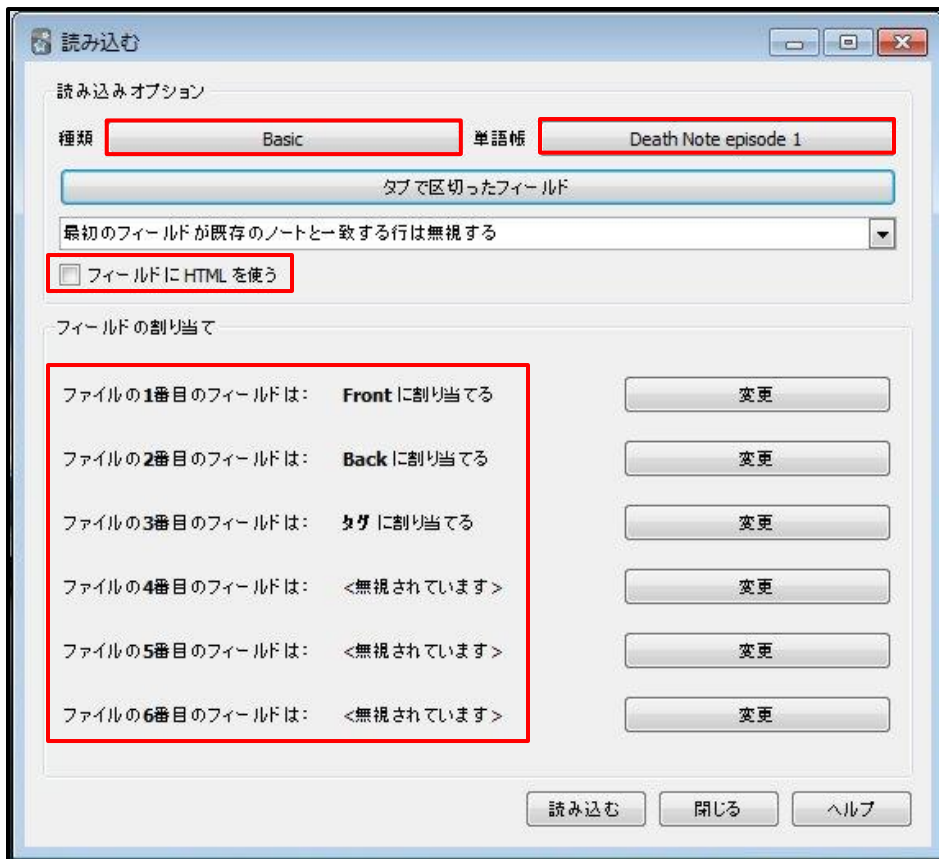
歯車みたいな右側にあるアイコンの下の名前を変更という設定を押してデッキの subs2srs_template_for_anki2 の名前を変更します。



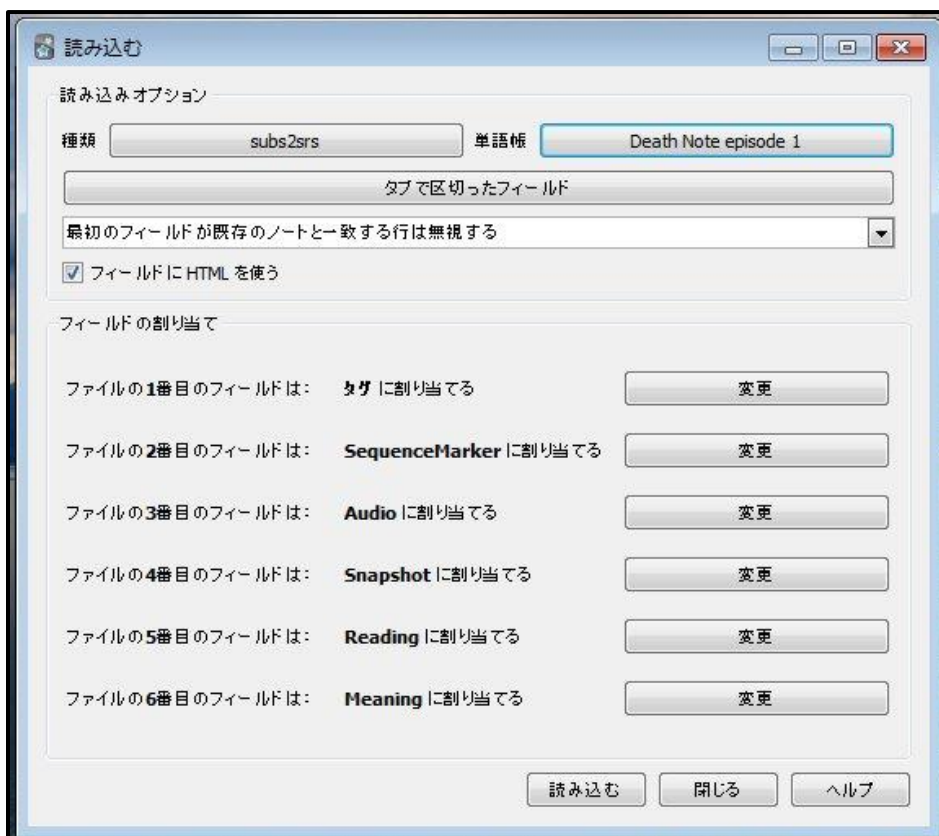
名前は Death Note episode 1 に変更します。それではまた読み込むを押してから **Step 1** で選んだ **Output** のフォルダに行くようにして Death_Note_episode_1.tsv というファイルを見つけてください。



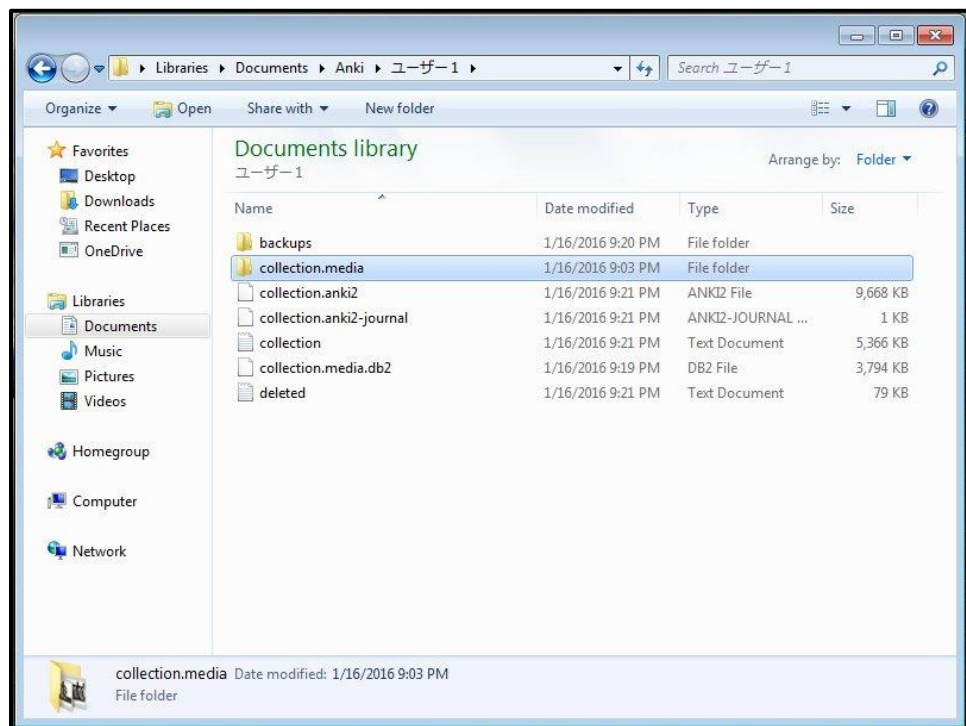
あなたは.tsv のファイルを開いたあとでこのようなウィンドウを見ます。



一つ目は種類が Basic から subs2srs に変更します。二つ目はフィールドに **HTML** を使うというチェックボックスを押してください。絶対にこのチェックボックスを押さなければなりません。最後に、このように見えにフィールドの割り当てというところの下の設定を変更するようにしてください：



読み込むを押してから Anki がカードをインポートします。最後のステップには Anki がメディアのファイルに見えることが必要です。ファイルのエクスプローラで .tsv のファイルを見つけたフォルダに行くように。そこに Death_Note_episode_1.media というフォルダがあります。そのフォルダの中にある全てのファイルを切り取りかまたはコピーしてから Anki の collection.media というフォルダに行きます。Anki のフォルダはドキュメントのフォルダの中にあるしパスがこのように見えるはずです：
C:\ユーザー\<あなたの名前>\ドキュメント\Anki\ユーザー 1



そして、あなたは切り取りかコピーしたファイルを collection.media のフォルダの中に貼り付けしてください。それから Anki に戻ってから Death Note episode 1 のデッキを押します。学習するを押すように。一つ目のカードを削除しにもっとの下のを削除という設定を押してください。





ほぼ終わりました。あと一つだけ、することがあります。カードに言葉の翻訳を追加します。編集を押します。



Expression のところは解答を表示を押したあとでカードの裏に現れることですからそこに言葉の翻訳を置きます。

現在のノート編集

フィールド... カード... B I U A² A₂ U [▼] [●] [○] [▼]

SequenceMarker
1_002_0.02.10.230

Audio
[sound:Death_Note_episode_1_1_0.02.06.230-0.02.12.350.mp3]

Reading
ケケ、オレの勝ちだ、悪く思うなよ

Expression
勝ち (かち) win; victory

Snapshot


Video

Meaning
Hah! I win.
Don't hold it against me.

Notes

タグ Death_Note_episode_1_1

閉じる

今までちゃんと案内に従ったら解答を表示を押したらカードの裏に言葉の翻訳が現れます。

Anki - ユーザー 1

ファイル (F) 編集 (E) ツール (T) ヘルプ (H)

単語帳 追加 ブラウザー

1_002_0.02.10.230



ケケ、オレの勝ちだ、悪く思うなよ

勝ち (かち) win; victory

<1分 <10分 4日

編集 もう一回 普通 簡単 もっと ▼

終わりました！もっとの下オーディオを再生の設定でオーディオの再生することが出来るし、もっとの下オプションの設定で一日あたりの復習の回数を変更することが出来ます。楽しんでね！

FAQ

Q: どこでビデオと字幕のファイルを見つけますか？

A: 字幕のファイルはオンラインの色々なサイトで見つけられます。テレビと映画の字幕を作る言語勉強のグループがオンラインにあります。少し探さなければなりません。言うまでもなくビデオのファイルを見つけやすいですけど、あなたは実際に持っていないビデオをダウンロードしたら法律に違反しないように気をつけてください。

Q: Anki の使い方がわかりません。マニュアルがありますか？

A: Anki のマニュアルの日本語の翻訳を wikiwiki.jp/rage2050 で見つけます。このサイトは Anki の本当のサイトと違うからレイアウトは怪しいんですけど翻訳が合っていると思います。

Q: どうやって subs2srs で DVD を使いますか？

A: HandBrake で DVD を .mkv/.mp4 のファイルに転換したら、そのファイルを使えます。HandBrake の日本語のバージョンは <https://en.osdn.jp/projects/handbrake-jp/> でダウンロード出来ます。

Q: どうやって DVD から字幕を抽出することが出来ますか？

A: DVD の VOBSUB (.idx/.sub) の字幕を抽出しに VSRip を使えます。日本語のマニュアルは http://www.xucker.jp/pc/vsrip_use1.html で見つけられます。